

SOM建筑与城市设计中国区旅行奖学金 2019年旅行奖奖学金申请指南

The SOM China Prize for Architecture and Urban Design 2019 Program Guidelines

SOM基金会创立于1979年，旨在通过其久负盛名的旅行奖学金计划来表彰和帮助在建筑及城市设计学领域的优秀学生，通过观察历史、建筑、文化和设计来拓宽其在课堂上所学不到的专业知识，引导他们成为未来设计界的精英。SOM旅行研究奖学金是享有国际声誉的建筑和城市设计的学术活动，每年分别在美国、中国和英国举办独立的比选。获此殊荣已成为建筑和城市设计专业的学生及其就读院校衡量设计与学术成就的重要标准之一。

The SOM Foundation's Travel and Research Fellowship is an internationally-recognized academic program for Architecture and Urban Design. Established in 1979, the Foundation's mission is to recognize and nurture future leaders in design by awarding the prestigious annual Fellowship Prize for students in the United States, Great Britain and the People's Republic of China. The awards provide students the opportunity for learning outside of their traditional academic environment through travel to observe architecture, history, culture, and design. Selection as an SOM Prize winner is one of the most prestigious indications of design and academic achievement for Architecture and Urban Design students and their Universities.

2019年SOM中国区旅行奖学金计划将设立三个获奖名额，奖金各为伍仟美元，授予在中华人民共和国境内在校学习建筑或城市设计的最后两年的本科生或硕士研究生，资助他们通过出国旅行和学习，开拓文化和美学视野。SOM诚挚邀请有志投身建筑与城市设计事业的年轻学子在2019年4月12日北京时间子夜前提交参选申请。

The 2019 China Prize will award three \$5,000 fellowships to eligible students in the last two years of either an undergraduate or graduate program in Architecture or Urban Design at a university in the People's Republic of China. The Prize provides financial support to the winners to broaden their cultural and aesthetic horizons through travel and study outside of their country. We invite all eligible students to submit their application and required materials by midnight Beijing Standard Time on April 12, 2019.

SOM中国区旅行奖学金申请人，请浏览网站<https://chinaprize.somfoundation.som.com>。
To apply for the SOM China Prize, visit <https://chinaprize.somfoundation.som.com>.

参选资格 - 参选人必须满足以下资格要求:

ELIGIBILITY - Applicants must meet all of the following qualifications:

1. 申请人必须在中华人民共和国境内大学进行注册。

The applicant must be enrolled at a university in the People's Republic of China.

2. 申请人必须是具有资质的正规建筑或城市设计院校在读本科或研究生最后两年的学生，并计划于2020年6月30日之前获得学位。

The applicant must be an undergraduate or graduate student in the last two years of an accredited degree program in Architecture or Urban Design and intend to receive their degree by 30 June 2020.

3. 有志完成学业获得学位并选择建筑或城市设计为其职业生涯。

The applicant must intend to obtain an accredited degree and to enter the professional practice of Architecture or Urban Design.

NOTES

- 对参选人无国籍限制

Chinese citizenship is not required.

- 提交文件的某些部分需要翻译成英文

Some parts of the submission require translation into English.

- 来自中国在中国以外的大学注册的学生没有资格申请该奖学金

Students from China who are enrolled at universities outside the People's Republic of China are not eligible for the award.

- 在中国境内大学注册、在国外大学就读作为“留学”计划一部分的申请人，有资格申请该奖学金。

Students enrolled at universities in the People's Republic of China who are attending universities outside the country as a part of a “study abroad” program are eligible for the award.

提交要求

SUBMISSION REQUIREMENTS

1. 研究课题

RESEARCH PROPOSAL

* 为呼应当代主要问题，2019中国奖学金的研究目标是让获奖人独立进行研究，并到不同城市研究建筑及城市规划如何正面应对城市人口密集化。基金会希望获奖人可以对未来建筑及城市规划的实践及教学产生积极影响。

To address the critical issues of our time as a profession, the Research Objective of the 2019 China Prize Fellowships is to enable the Awardees to conduct independent research and travel to select cities to study how Architecture and Urban Planning can positively respond to Humanizing Urban Density. It is the hope of the Foundation that the Fellowship Awardees will in turn influence the practice and teaching of Architecture and Urban Planning in the future.

- 申请人应提出自己的研究课题，说明该旅行如何与自己的兴趣相关，并说明本人以及专业如何能够从中受益。

Applicants should develop a research proposal that explains how the trip relates to the Research Objective, their interests and learning objectives and how they and the profession may benefit from their travel studies.

- 要求提供英语翻译

An English translation is required.

- 研究课题仅限于2页，包括中英文。

The Research Proposal is limited to two (2) one-sided A4 pages in total, which includes both the Chinese and English translation.

2. 旅行计划

TRAVEL ITINERARY

- 申请人应制定与其研究课题相应的旅行计划，包括具体地点、场地、建筑、申请人计划拜访的专业人士，应包括相应的采访内容。

Corresponding with the Research Proposal, applicants should develop a travel itinerary that includes specific locations, sites, buildings and professionals that you intend to visit, and include prospective interviews.

- 要求提供英语翻译

An English translation is required.

- 旅行计划仅限于2页，包括中英文。无需分项列明旅行费用。

The Travel Itinerary is limited to two (2) one-sided A4 pages in total, which includes both the Chinese and English translation. A breakdown of travel expenses is not necessary.

- 旅行必须发生在中国以外的城市，且持续时间至少为期三（3）周。

The travel must take place outside of China and be a minimum of three weeks' duration.

3. 作品集

PORTFOLIO

- 作品集应采用中文编写。也欢迎提供英语翻译，但非必需。评审人员懂中文。

The portfolio is expected to be in Chinese. English translations are welcome but are not required. The jurors who evaluate the submissions speak and read Chinese.

- 最多12页，单面印刷，A4大小；无需封面；如有封面，封面将计入作品集规定的最多12页中。

The portfolio should include a maximum of twelve (12) one-sided A4 pages. A cover page is not required; if you include a cover page, it will be counted toward the maximum 12 pages that are allocated toward the portfolio.

- 提交文件中包括的应该是申请人自己完成的作品，是申请人在其就读的学院或大学完成的，和/或是为其它设计竞赛准备的作品。但鉴于大多数大学课程的合作性质，可以接受学生团队合作作品；然而，应谨慎使用。在作品集中必须清楚说明申请人在团体合作项目中所承担的责任。

The work submitted must be the student's own work, completed at the university where the candidate is enrolled, and/or work prepared for other design competitions. Given the collaborative nature of most university programs, group work is allowed. However, it should be used sparingly. The candidate's role in the group project must be clearly explained in the portfolio.

- 申请人曾经在专业办公室所做的工作不应包括在作品集中

Candidate's work that was prepared in a professional office should not be included in the portfolio.

- 申请人的识别信息例如申请人的名字、城市、照片、大学、同学的名字和教授的名字等均不可出现在作品集的任何页面上。该规定的目的是为了评审人员在审阅递交文件时保持申请人的匿名性。

Self-identifying information should be redacted or removed from all pages of the portfolio. Examples of identifying information include applicant's name, city, photo, university, classmates' names and professor's names. The purpose of this requirement is to maintain anonymity of the applicants when the jurors review the submissions.

电子文件提交指南

INSTRUCTIONS FOR ELECTRONIC SUBMISSION

1. 浏览网站 <https://chinaprize.somfoundation.som.com>，并填写申请表。

Visit <https://chinaprize.somfoundation.som.com> and fill out the Application Form.

2. 提交一个PDF文件及其申请人的申请表。PDF文件应为高分辨率（300 dpi）且大小不能超过40MB。包括作品集（最多12页）、研究课题（最多2页）和旅行计划（最多2页）。PDF文件应包括最多16页的内容。

Prepare one PDF file to accompany your Application Form. The PDF file should be high-resolution (300 dpi) and cannot exceed 40 MB. The file should contain: the portfolio (maximum 12 pages), research proposal (maximum 2 pages), and travel itinerary (maximum 2 pages). The PDF file should contain a maximum total of 16 pages.

3. 在完成申请表的必填选项后，请将一个PDF文件添加到附件，再点击提交。

After completing all required fields of the Application Form, attach a single PDF file and click Submit.

4. 你将收到一封自动发送的电子邮件通知您，您的申请已被受理。

You will receive an automated email notifying you that your application has been received.

5. 我们将审阅你的申请以核实是否符合申请指南。如果不符，你将收到电子邮件要求你重新提交申请。在北京时间2019年4月12日子夜的申请截止日期前，你可以修改并重新提交申请。

Your application will be reviewed for compliance with the guidelines. If the application does not comply, you will be notified via email to resubmit your application. Revising and resubmitting your application is permitted until the application deadline of midnight Beijing Standard Time on April 12, 2019.

申请截止日期

APPLICATION SCHEDULE

1. 申请材料必须在北京时间2019年4月12日子夜之前通过网站<https://chinaprize.somfoundation.som.com>进行提交。在上述规定时间之后收到的作品集不予考虑。

Applications must be submitted online at <https://chinaprize.somfoundation.som.com> no later than midnight Beijing Standard Time on April 12, 2019. Applications received after that time will not be considered.

2. 由著名建筑师组成的独立评审委员会将根据参选者的设计作品集及其研究课题和旅行计划选出优胜者，并将于北京时间2019年5月3日子夜前在基金会官网公布获奖人。

An independent jury of prominent architects will select the winners, based on the applicants' Design Portfolios and their Travel/Research Proposals. Winners will be announced on the Foundation Web Site by midnight Beijing Standard Time on May 3, 2019.

获奖者的责任

获奖者同意以下事项：

PRIZE WINNER RESPONSIBILITIES

By accepting the award, the recipient agrees to the following:

1. 获奖者在接受奖学金之前，需要提交一份更新信息，详细介绍研究课题和旅行计划供审批。基金会希望最终的研究课题和旅行计划的范围不超出原本的提案。

The recipient is required to submit updated information detailing their research plans and travel itinerary for approval prior to undertaking the Fellowship. The Foundation expects the final research and study travel to be at least as extensive as the student's original proposal.

1

2. 一旦SOM基金会通过了获奖者的最终旅行计划，获奖者将会收到奖学金中90%的金额。

Upon approval of the final itinerary by the SOM Foundation, the winner will receive 90% of the Fellowship monetary award.

3. 获奖者应通过电邮somfoundation@som.com向SOM基金会提供每月进展报告。

The recipient will provide monthly progress reports via e-mail to the Foundation Office at somfoundation@som.com.

4. 要求获奖者在获得奖学金之后的12个月以内完成其研究及旅行，或按照双方约定的时间完成其研究及旅行，视具体情况而定。

The recipient must complete their research and travel within 12 months of receiving the award, or within an agreed-upon time, depending on circumstances.

5. 对于未能在12个月以内完成旅行的获奖人员，SOM基金会拥有权收回其所获奖学金，除非提前收到SOM基金会主席的书面批准。

All Fellowship monies will be forfeited to the Foundation in the event that travels are not completed within 12 months unless prior written approval is received from the SOM Foundation Chairman.

6. 对于未能圆满完成建筑或城市设计学业并取得学位的获奖者，SOM基金会拥有权收回其所获奖项。

The fellowship award sum will be forfeited by the student to the Foundation if the candidate does not graduate with a degree in architecture or urban design.

7. 获奖者需在完成研究及旅行之后的4个月以内提交最终调研报告。

The recipient will submit a final report within four months after completing travel and research.

8. 在收到并批准最终调研报告之后，获奖者可以获得最终余留的10%的奖学金金额。

The final 10% of the Fellowship monetary award will be payable to the recipient upon receipt and approval of the Final Report.

最终调研报告

FINAL REPORT

以下信息提供了SOM中国区旅行奖学金获奖人员最终调研报告的要求。

For winners of the SOM China Prize, information is provided below regarding the requirements for the Final Report.

1. 报告的内容

Content of Report

- 申请时的研究计划和意向说明。

Original plan of research and statement of intent

- 最终的行程计划，列明访问的城市和地点。

Final travel itinerary with cities and sites visited

- 可以通过草图和数码照片来记录旅行调研过程。

Visual record of travel experience, illustrated by sketches and digital photographs

- 根据基金会研究建筑及城市规划如何正面应对城市人口密集化的目标所进行的研究的详细说明。报告需包括亲身所到城市所见、所体验的建筑及城市规划案例。每个案例需通过3至6张电子图片进行展示，并提供每个案例的说明及要点分析。

A detailed description of the research conducted with respect to the Goal of the Fellowship to study examples of how *architecture and urban planning can Humanize Urban Density* in our cities. The Report should document the examples of architecture and urban planning as observed and personally experienced in the city, or cities visited. Each example should be presented with three to six digital images and provided with a description and an analysis of the important aspects of each example.

- 个人观点，以及研究和旅行的分析。

Provide a Personal viewpoint and analysis of research studies and travel

- 总结，描述奖学金获得者是如何通过旅行调研来完成最初的设想。

Final statement describing how the Fellow's original intentions were fulfilled by their travels.

2. 以中英文撰写的最终调研报告需以活页夹或装订形式（A4竖版打印）提交作为基金会档案。

最终报告也必须以电子文档形式提交，以便在SOM基金会网页上发表。

Final Report, written in Chinese and English shall be submitted for the Foundation Archive in a binder or fixed binding (printed on A4 size sheets in portrait orientation)

The Final Report shall also be submitted in electronic format to be posted on the SOM Foundation website.

3. 基金会衷心的希望历年来每一份调研报告都将真实的记录出本奖学金为获奖者及设计领域所带来的价值。

The Foundation hopes that over the years, each Fellow's report will become a valuable and convenient record for assessing the program's benefit to both the recipients and the profession.

获奖人员的旅行调研汇报

PRESENTATION OF FELLOWSHIP EXPERIENCE

在最终调研报告完成且获得基金会董事会的批准之后，获奖人员将被邀请参加在SOM上海办公室举行的旅行奖学金获奖感想的汇报会，并以汇报的方式分享整个申请，研究以及旅行过程中的收获和经验。两位奖学金获得者也将在此次会议中获得以支票方式支付的其余10%的奖学金金额。

When the Final Report has been completed and approved by the Foundation Board, the Fellows are invited to make a presentation of their Fellowship experience at SOM's Shanghai Office to share the experience and learning gained through the Fellowship.

The final 10% of the Fellowship Funds will be presented by check to each student on this occasion.

问题

QUESTIONS

如您对于上述2019年旅行奖奖学金申请指南有任何疑问或有问题需要澄清的话，请直接电邮SOM基金会 somfoundation.chinaprize@som.com 进行咨询。

Questions or clarifications regarding the above 2019 Program Guidelines should be directed to the SOM Foundation at somfoundation.chinaprize@som.com.